

Republic of Viet Nam  
Ministry of National Defense

*anthropologist*  
*Thuan*

Saigon January 12, 1962

No. 0511 QP/ĐL/1

From: The Chief of the Cabinet of the  
Ministry of National Defense

To: The Rector of the National  
Institute of Administration  
Saigon.

Subject: Going to study abroad.

Reference: Letter No. 3863/HVHC/TN  
dated December 14, 1961.

Dear Mr. Rector,

In reply to your letter above, we beg to inform you that Mr. Tran Quang Thuan, born in 2-7-1934, has been called up to follow the 13th Officers training course started in the middle of March, 1962. For this reason, the Ministry of National Defense cannot accept the applicant's request to go abroad for 6 months.

Yours sincerely,

Chau Ngoc Thoi  
Sealed and signed

Enclosed here with:

1 set of documents to be  
returned to the applicant.

VIỆT-NAM CỘNG HÒA

BỘ QUỐC PHÒNG

Saigon, ngày 12 tháng Giêng, 1962

Số 0511 QP/ĐL/1

Đồng-Lý Văn-Phòng Bộ Quốc Phòng

Kính gửi : Ông Viện Trưởng Viện  
Quốc-Gia Hành-Chánh  
Saigon

Trích yếu : v/v xuất ngoại du học

Tham chiếu : Quý văn thư số 3863/  
HVHC/Tn ngày 14-12-61

Đính hậu:

1 hồ sơ xin trao lại  
đường sứ

Thưa Ông Viện-Trưởng,

Phúc công văn dẫn chiếu, trân trọng  
tin quý Học-Viện rõ:

Ông TRẦN-QUANG-THUẬN, sinh ngày  
2-7-1934, đã được gọi nhập học khoa 13  
sinh-viên Sĩ-quan trứ-bị Thu-Đức khai  
giảng vào trung tuần tháng 3 năm 1962.  
Do đó Bộ Quốc-Phong không thể chấp thuận  
cho đường sứ xuất ngoại trong thời hạn  
6 tháng theo như đơn xin.

Kính thư,

CHÂU NGỌC THÔI  
Đóng dấu và ký tên

From: The Factor of the NIA

Participants

To: the Director of the Cabinet at the Department of  
National Defense

Subj: Request of Mr. Trần Quang Thuân for permission  
to go abroad.

Ref: Copy of your Department's letter no. 8990-QP/DL/1  
dated Sept. 25, 1961.

Dear Mr. Director,

By the letter cited above, you informed us that Mr. Trần  
Quang Thuân's request for permission to go abroad could  
not be accepted since he did not meet all the requirements  
provided by instructions 3890/TTTP/NKH/16 dated August 12,  
1961 of the Presidency.

We find that Mr. Trần Quang Thuân has finished his  
university-level studies and has now accomplished the prepara-  
tion for his Ph.D. thesis. It is thus necessary for him to  
go to England for 6 months to present his thesis and will  
return, after the thesis is presented, to collaborate with the  
Institute. We have also agreed with USOM to grant scholarship  
to Mr. Thuân. Thus, Mr. Thuân has, in our opinion, fully  
met the conditions contained in the aforementioned in-  
structions.

It would be very much appreciated if you would con-  
sider the case of Mr. Thuân and let us know as soon as  
you can whether or not your Department accepts Mr. Thuân's  
request for permission to go abroad for 6 months.

Yours sincerely,

Viên-trưởng Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh

Kính gửi Ông Đồng-Lý Văn-Phòng Bộ Quốc-Phòng

Trích Yếu V/v Ông Trần-quang-Thuận xin xuất ngoai

Tham chiếu: Bản sao văn thư số 8990-QP/DL/I  
ngày 25-9-1961 của qui Bộ.

Thưa Ông Đồng-Lý,

Do công-vấn dàn thương, qui Bộ cho biết không thể chấp thuận  
cho ông Trần-quang-Thuận xuất ngoai vì duong sú không hội đủ điều  
kiện qui định trong chỉ thi số 3890/TTP/NKH/6 ngày 12-8-1961 của  
Phủ Tổng Thống.

Thiém viên nhận thấy rằng ông Trần quang Thuận đã học qua cấp  
dai-học và hiện nay đã dù bị xong luân án PH.D và cần qua bến Anh  
quốc trong thời gian 6 tháng để trình luân án, sau khi trình luân  
án xong sẽ trở về công-tác với thiém Viên. Thiém Viên cũng đã thỏa-  
thuận với USOM cấp học-bóng cho duong sú. Như thế theo thiém ý của  
thiém Viên duong sú đã hội đủ điều kiện qui định trong chỉ thi trên.

Vậy xin qui Bộ cho cứu xét lại trường-hop của ông Thuận và sớm  
cho thiém Viên biết qui Bộ có chấp thuận cho duong sú được xuất-ngoai  
trong vòng thời gian 6 tháng hay không.

Nay kính,